PIERRE ROUVE

1158, avenue de Bourlamaque, app. 304
Québec (Québec) G1R 2P7

pierre.rouvetrad@gmail.com

<https://www.pierre-rouve.net/> — <https://reviseurs.ca/>

RÉDACTEUR - RÉVISEUR

Vaste expérience du domaine rédactionnel – Spécialisé en droits humains, droit international, pénal, environnement, socio-économie, politique, autobiographies – Bonne capacité à établir des relations d'affaires – Gestion des priorités et respect des délais – Maîtrise parfaite du français écrit – Environnement informatique : suite Office, Antidote 12 – Langue maternelle : français.

Autonomie, rigueur, réactivité, sens des responsabilités, collaboration.

S'exprimer en toute clarté

Être sûr de son message

Penser au lecteur

RÉSUMÉ DES COMPÉTENCES

Rédaction en français

- Services professionnels privés ou à vocation sociale d'aide à l'écriture
- Rédaction d'articles, de synthèses documentaires
- Collaboration aux différentes étapes du processus éditorial
- Conception et développement du matériel didactique

Révision linguistique en français

- Respect des normes de forme (orthographe, grammaire, syntaxe, ponctuation, typographie, terminologie, anglicismes) et de fond (structure, cohérence, exactitude, pertinence, harmonie)
- Adaptation aux normes françaises ou québécoises selon les besoins
- Recommandations, respect du message et du style, propositions d'amélioration
- Références bibliographiques, notes, table des matières

Traduction de l'anglais vers le français

- Révision et correction des traductions
- Post-édition
- Respect du glossaire approuvé
- Optimisation du ton et du style de la traduction
- Mise à jour des bases terminologiques
- Production de recherches terminologiques

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

RÉVISEUR LINGUISTIQUE (PIGISTE) Presses Universitaires de Montréal Presses Universitaires du Québec Éditions Somme toute Office des personnes handicapées du Québec Ministère des Transports et de la Mobilité durable Bureau d'audiences publiques sur l'environnement	Depuis 2023
TRADUCTEUR (SALARIÉ) Coop Edgar, Québec	2023-2023
TRADUCTEUR AUTO-RÉVISÉ (INDÉPENDANT) Organisation des Nations Unies (ONU), Genève, Nairobi, New-York, Vienne Organisation internationale du Travail (OIT), Genève, Abidjan	2003-2023 2012-2023
RÉDACTEUR (PIGISTE) Galerie Spirales, Lévis, Québec Les Immigrants de la Capitale – Mensuel indépendant, Québec	2014-2016 2015-2016
TRADUCTEUR (SALARIÉ) Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, La Haye	1999-2002
TRADUCTEUR (INDÉPENDANT) Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe (CVCE), Luxembourg Organisation mondiale pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), Rome Commission européenne, Bruxelles, Luxembourg Fonds mondial pour la nature (WWF), Suisse Observatoire européen des drogues et des toxicomanies (EMCDDA), Lisbonne Human Rights Watch, (HRW), Paris Amnesty International, Paris	1985-1999
TRADUCTEUR D'ÉDITION (INDÉPENDANT) <u>Maisons d'éditions</u> : La Découverte, J'ai lu, InterÉditions (France), Le Boréal), Québec <u>Centres et musées régionaux d'art contemporain</u> : (Grenoble, Nice, Marseille, St-Brieuc, Nîmes, Antibes, Dijon)	1990-1999

AUTRES EXPÉRIENCES

ANIMATION D'ATELIER D'ÉCRITURE – ATELIERS ILLETTRISME, POUR ADULTES

La Boîte à Outils, Castres, France

2002-2004

ENSEIGNANT EN FRANÇAIS - DROIT ET ÉCONOMIE

1997-1999

GRETA – Remise à niveau pour adultes, France

Aizée - Formation, Toulouse

EuropSud Formation, France

Lycée Professionnel Anne Veaute, France

RÉALISATION

- Recueil de poèmes - *Pépites emportées*, Ed. La Gouttière, France

2003

FORMATION

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR (BTS) TRADUCTEUR - ANGLAIS

Centre national d'enseignement à distance, Vanves, France

SECRETARIAT, COMPTABILITÉ, DACTYLOGRAPHIE

Formation professionnelle des adultes (Afp), Rochefort, France

ÉTUDES LICENCE - ANGLAIS ET LETTRES MODERNES

Université de Toulouse, France

Références disponibles sur demande